

Tratamiento lexicográfico de los anglicismos en el *Diccionario de colombianismos* - 2018

Lexicographic treatment of Anglicisms in
the *Diccionario de colombianismos* - 2018

Beatriz Gómez-Pablos

Univerzity Komenského
Eslovaquia

ONOMÁZEIN 62 (diciembre de 2023): 01-19

DOI: 10.7764/onomazein.62.01

ISSN: 0718-5758



Beatriz Gómez-Pablos: Pedagogická Fakulta, Univerzity Komenského, Eslovaquia. | E-mail: gomezpablos@fedu.uniba.sk

Fecha de recepción: mayo de 2020

Fecha de aceptación: diciembre de 2020

Resumen

Los anglicismos en español han sido analizados desde diversos puntos de vista: adaptación a la grafía y pronunciación españolas, su presencia en la prensa, la cuestión de la necesidad, la clasificación, los campos semánticos predominantes, etc. Sin embargo, escasean los estudios sobre el tratamiento de los anglicismos en las obras lexicográficas hispanoamericanas. El presente estudio hace un vaciado completo de los anglicismos en el *Diccionario de colombianismos* (2018) con el fin de averiguar su cantidad, el tipo (adaptados o no) y su tratamiento en dicha obra. El listado obtenido facilitará la comparación con diccionarios diferenciales de otros países y su análisis pormenorizado también permitirá descubrir aspectos desconocidos sobre el español de Colombia.

Palabras clave: anglicismo; español de Colombia; lexicografía; préstamo.

Abstract

Anglicisms in Spanish have been analyzed from different points of view: adaptation to Spanish spelling and pronunciation, their presence in the press, the question of necessity, classification, the predominant semantic fields, etc. However, studies about the anglicisms in Spanish American lexicographical works are scarce. The present work makes a complete emptying of anglicisms in the *Diccionario de colombianismos* (2018) in order to find out the quantity, type (adapted or not) and their treatment in said work. The list obtained will facilitate the comparison with differential dictionaries from other countries and its detailed analysis will also allow us to know new aspects of Colombian Spanish.

Keywords: anglicism; Spanish in Colombia; lexicography; loanword.

1. Introducción

El *Diccionario de colombianismos* (DCol-2018) fue editado por el Instituto Caro y Cuervo con el apoyo de la Academia Colombiana de la Lengua. El grupo de lingüistas encargados de redactar el repertorio procuró que, en la medida de lo posible, las diez regiones lingüísticas y sus correspondientes dialectos (caribe, pacífico, antioqueño-caldense, santandereano, caucano-valluno, cundiboyacense, nariñense, tolimense-huilense, llanero y amazónico) tuvieran una representación equilibrada. El diccionario reúne un total de 6.000 entradas, con 8.000 definiciones y 4.500 ejemplos; además de 1.500 expresiones incluidas en los artículos lexicográficos. Se trata de un diccionario sincrónico, con voces de uso actual y frecuente.

El DCol-2018 define *colombianismo* en sentido diferencial como término, expresión o sentido que “se usa en cualquier región de Colombia, pero no en el español peninsular” (p. 17). Sin embargo, es cierto que en algunas ocasiones aparecen palabras que sí se usan en España con el mismo significado¹. Por otro lado, también hay que considerar que aunque se trata de un diccionario diferencial (respecto al español peninsular) y dialectal (en cuanto que recoge colombianismos), algunas de esas voces son compartidas con otros países de Hispanoamérica².

En las páginas que preceden al repertorio no se explica de qué base teórica o de qué material se parte para el cotejo con el español peninsular. Al tratarse, no obstante, de una obra lexicográfica, es probable que el parangón se haya hecho con el diccionario de la Real Academia Española en la edición de 2014. Partimos aquí de este presupuesto.

1 Véase, por ejemplo:

gago. adj./s.inf.desp. Tartamudo (DCol-2018).

gago. [remite a *tartamudo*]. 1. adj. Que tartamudea. U. t. c. s. (DLE-2014).

taburete. m. Asiento rústico individual, generalmente sin respaldo y sin brazos (DCol-2018).

taburete. 1. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona (DLE-2014).

yoyó. m. Juguete formado por dos discos de 7 cm de diámetro unidos por un eje, que se hace subir y bajar por medio de una cuerda enrollada al eje (DCol-2018).

yoyó. 1. m. Juguete de origen chino que consiste en dos discos pequeños unidos por un eje en torno al cual se ata y enrolla una cuerda por la que se lo hace subir y bajar de manera sucesiva a impulsos de la mano (DLE-2014).

2 Véase *ají*, *alfajor*, *altoparlante*, *amiguero*, *arepa*, *castañear*, *carpa*, *celular*, *chicha*, *chismosear*, *chueco*, *colectivo*, *colorinche*, *cuy*, *empacar*, *estampilla*, *gringo*, *guacamole*, *guagua*, *guachimán*, *maguey*, *malecón*, *mamey*, *manzana de Adán*, *nana*, *noticiero*, *ocelote*, *ojota overol*, *piyama*, *plata*, *rasuradora*, *regadera*, *regio*, *res*, *saco*, *sudadera*, *tamal*, *tomacorriente*, *tragamonedas*, *trapear*, etc.

2. Anglicismos en el DCol-2018 y su presencia en el DLE-2014

Sin entrar en la dilatada polémica sobre el término *anglicismo*, y para evitar aquí citar la abundante bibliografía al respecto, nos limitamos a definirlo —siguiendo a Medina López (1998: 13)— como unidad léxica en la que existe una “influencia directa o indirecta del inglés en las estructuras fónicas, léxicas o sintácticas de otra lengua”.

Según esta sencilla definición encontramos en el DCol-2018 un total de ochenta y cuatro anglicismos que se distinguen tipográficamente de dos maneras: los no adaptados³, que se resaltan en cursiva (*babydoll*, *blower*, *briquet*, *liquid paper*, *penthouse*, *stop*, *strapless*, etc.), y los adaptados, que aparecen en letra redonda⁴ (*cloch*, *guachimán*, *masmelo*, *nocaut*, *ponchar*, *suiche*, etc.). Lógicamente el DCol-2018 recoge también voces derivadas, como *em-piyamar*, *kartista* o *waflera*, entre otras.

Los préstamos de otras lenguas son escasos y no llegan a la docena. Entre ellos hay algunos galicismos como *bifé*⁵, *brasier*, *briquet*, *caché*, *chofer*, *manicure* o *pedicure*; el germanismo derivado *prekínder*, el flamenquismo *kermesse* o la palabra *guaya* del malasio *waja* ('hiero', 'acero'). No obstante, el DCol-2018 no concede especial atención a la etimología de las voces, sobre la que no informa.

En este apartado analizamos tres aspectos: la marcación en el diccionario, la grafía y la definición. El primer paso consiste en descartar aquellas palabras que se recojan en ambos repertorios y no muestren diferencias en ninguno de dichos aspectos. Es lo que sucede con las voces *básquetbol* (que en DLE-2014 remite a *baloncesto*, pues esa voz se usa con más frecuencia junto con *básquet*), *blue jean* (que remite a *pantalón vaquero*), *puclín*⁶ y *panti*⁷. Consideramos que la ausencia de cualquier tipo de marca geográfica en el DLE-2014 y la coincidencia de las definiciones hacen que su presencia en el DCol-2018 sea innecesaria, o

3 No entramos en el debate de la clasificación de los anglicismos y tampoco en el de la designación (anglicismo *crudo* para Lorenzo (1995) y Fernández Bernárdez (2016), anglicismo *no asimilado* para García Andreva (2017), etc.). Optamos aquí por anglicismo *no adaptado*. Para cuestiones sobre la clasificación y designación remitimos a Mateescu (2014), Gómez Capuz (2005) y Rodríguez Medina (2000).

4 No obstante, en adelante aparecerán todos en cursiva para distinguirlos del texto.

5 Procede de *biffin* (a su vez del francés antiguo *biffi*), que significa 'cómoda' del estilo del rey francés Luis XIV; hoy en francés se usa más *chiffonnière* para este tipo de mueble.

6 La diferencia entre las definiciones no es sustancial: 'masa de harina horneada, grande, generalmente redonda y decorada, que se rellena con crema, frutas y otros ingredientes' (DCol-2018); 'dulce que se prepara con bizcocho o pan deshecho en leche y con azúcar y frutas secas' (DLE-2014).

7 En su primera acepción.

al menos no responda al criterio diferencial. De este modo sería más exacto hablar de 80 anglicismos en lugar de 84, pues cuatro de ellos son comunes.

Respecto a la marcación diatópica, es obvio que el DLE-2014 contiene errores o lagunas de información, como ya han demostrado otros autores. Especificamos tres niveles de marcación en el DLE-2014: anglicismos que figuran con la marca “Am.” (América), anglicismos con las marcas diatópicas de otros países hispanohablantes y de Colombia (“Col.”) y anglicismos con las marcas diatópicas de otros países hispanohablantes sin incluir Colombia.

De los 80 anglicismos que quedan, doce aparecen en el DLE-2014 con la marca “Am.”: *basquetbolista*, *bluyín*, *clóset*, *concreto*, *fólder*, *jonrón*, *nocaut*, *overol*, *parquear*, *penthouse*⁸, *piyama* y *réferi*. Mientras que *cachar*, *carpeta*, *chompa*, *faulear*, *golfito*, *kartismo*, *masmelo*, *panti* (en su segunda acepción), *pantimedia*, *parqueadero*, *ponchar*, *rin*, *sánduche* llevan la marca “Col.” (Colombia) junto con la de otros países. En ambos casos sería cuestionable la presencia de estas 25 voces en el DCol-2018.

Pasemos por último a aquellas donde no aparece la marca “Col.” pero sí la de otros países. Se trata de *bómpa*, *esténcil*⁹, *faul*, *golero*¹⁰, *guachimán*, *mofle*, *pichar*, *pícher*, *pin*, *turistear* y *váucher*. Llama la atención que el DLE-2014 marque *faulear* como colombianismo, pero no marque *faul*, donde sí aparecen ocho países hispanoamericanos. La presencia de estas 11 voces se justifica claramente, pues añaden una información geográfica.

En relación con la grafía, encontramos cuatro palabras que exhiben ligeras diferencias: *cloch* (en DLE-2014 bajo *cloche*), *miple* (en DLE-2014 bajo *niple*), *thiner* (en DLE-2014 bajo *tíner*) y *winche* (en DLE-2014 bajo *guinche*).

Niple, del inglés *nipple* ('pieza cilíndrica, con rosca en sus extremos, que sirve para empalmar tuberías'), aparece en el DLE-2014 sin marca alguna. Las definiciones divergen de forma insustancial ('tubo pequeño de plástico que se enrosca a una bomba de inflar por un ex-

8 Esta entrada indica al final que su uso es más frecuente en América: 'apartamento o piso de lujo, generalmente con terraza, situado en la última planta de un edificio. U. m. en Am'.

9 El DCol-2018 añade, además, una segunda acepción a la ofrecida por DLE-2014: 'nombre que recibe esta técnica [la de estarcir]'.
 Véase:

10 Es la única voz que contiene una sola marca diatópica; en este caso “Ur.” (Uruguay). No obstante, la palabra *golero* se usa también en Ecuador como sinónimo de *portero*, *arquero* y *guardametas*. Véase:
<https://www.elcomercio.com/deportes/golero-alexander-dominguez-envio-mensaje.html>,
<https://www.elcomercio.com/deportes/futbol-golero-maximo-banguera-nacional.html>,
<https://www.benditofutbol.com/futbol-nacional/alexander-dominguez-liga-mejor-arquero.html>
 o <https://www.benditofutbol.com/futbol-internacional/azcona-independiente-torneo-ecuador-copa.html>.

tremo y por el otro se adapta a la válvula del objeto que se va a inflar', en DCol-2018), pues si tenemos en cuenta que existen diversos modelos de *niples*, es evidente que se trata del mismo objeto. El repertorio colombiano no aporta aquí cita ni ejemplo de uso; nosotros no hemos encontrado ningún documento en la web en el que se emplee esta palabra¹¹.

El caso de *winche* puede parecer dudoso al leer las respectivas definiciones. En el diccionario español, además de dar noticia de la etimología (del ingl. *winch* 'cabrestante'), se remite simplemente a la voz *grúa* y se señalan las marcas geográficas de "Ar., Bol., Cuba y Ur.". Bajo *grúa* puede leerse:

1. f. Máquina compuesta de un aguilón montado sobre un eje vertical giratorio, y con una o varias poleas, que sirve para levantar pesos y llevarlos de un punto a otro, dentro del círculo que el brazo describe o del movimiento que pueda tener la grúa.
2. f. Vehículo automóvil provisto de un sistema de elevación o arrastre, destinado a transportar uno o más vehículos.

Si además en dicho diccionario acudimos a la definición del sinónimo *cabrestante*, obtenemos información adicional, nada desechable para comprender que se trata del mismo objeto descrito en el DCol-2018:

1. m. Torno de eje vertical que se emplea para mover grandes pesos por medio de una maroma o cable que se va arrollando en él a medida que gira.
2. m. Torno generalmente accionado por un motor y destinado a levantar y desplazar grandes pesos. (DLE-2014)
- m. Sistema de amarre que tienen algunos vehículos como camionetas, *jeeps* o embarcaciones, compuesto por un tambor en el cual se enrolla un cable de acero que se usa para arrastrar algo. (DCol-2018)

Pasamos ahora al segundo aspecto, el de las definiciones. Las voces *chequear*, *golear* y *parquear* se recogen en ambas obras lexicográficas, si bien el DCol-2018 ofrece acepciones diferentes:

chequear: 'vigilar a alguien'.

golear: 'robar a alguien aprovechándose de su ingenuidad o descuido'.

*parquear*¹²: 'permanecer en un lugar de la calle esperando a alguien'.

11 Haensch (1995: 226) la define como 'tubo de acero, con rosca en ambos extremos que sirve para hacer los empalmes en las instalaciones de agua | Tubito de goma, que por un cabo se enrosca en el inflador y, por otro, se adapta a la válvula de algún objeto inflable para llenarlo de aire'.

12 *Parquear* aparece en el DLE-2018 solo con el significado de 'aparcar' y la marca de "Am."

Curioso es el caso del indoamericanismo *barbacoa* —de etimología incierta, probablemente de la lengua taína—, que en el DCol-2018 se registra con una doble grafía: una forma inglesa, *barbecue*, y una castellana, *barbacoa*. Gómez Capuz, refiriéndose a esta palabra, habla de *préstamos de ida y vuelta* y comenta: “*barbacoa* es un antiguo hispanismo del inglés [...]. En el español del siglo XVI tenía el valor semántico de 'armazón formado con palos', pero en inglés, con la forma *barbecue*, adquirió posteriormente los significados de 'carne servida en dicho armazón' y 'celebración en la que se consume ese tipo de carne'. En el siglo XX, la palabra volvió al español y recuperó su forma original *barbacoa*, pero mantuvo la alteración semántica sufrida en inglés” (2005: 61). No obstante, habría que matizar que en el español de Colombia este préstamo de ida y vuelta se desdobra en la grafía y cada forma tiene un significado diferente. Las dos primeras definiciones de *barbecue* (en el DCol-2018) y las de *barbacoa* (en el DLE-2014¹³) coinciden. El DCol-2018 incluye además una tercera acepción: 'salsa hecha con tomate, ajo, cebolla y otros condimentos'. Por otro lado, el repertorio colombiano recoge *barbacoa*, con la misma grafía que el español peninsular pero con dos acepciones nuevas: '1. Tipo de banca con espaldar que se hace de palos de madera de guadua y alambre y se usa para sentarse, dormir o transportar un enfermo o un difunto. 2. Procesión fúnebre fantasmagórica de medianoche, donde aparecen cuatro campesinos cargando un muerto sobre una camilla artesanal y los acompañantes lloran, se lamentan y rezan'.

En resumen, de los 80 anglicismos del DCol-2018, 49 aparecen en el DLE-2014. No obstante, en la mayoría de los casos el DCol-2018 ofrece información nueva: la grafía, la definición o la marca diatópica. Sin embargo, como ya se ha visto, no siempre es así.

3. Clasificación de los anglicismos del DCol-2018

Los anglicismos en el DCol-2018 se pueden dividir en dos grupos: los no adaptados (también conocidos como anglicismos crudos) y los adaptados. Los primeros se recogen en cursiva¹⁴ y los segundos en letra redonda. En algunas ocasiones el repertorio colombiano

13 *barbacoa*:

1. 'Parrilla que se usa para asar al aire libre alimentos como carne, pollo o pescado. 2. Conjunto de alimentos que se preparan en un asado' (DCol-2018).

1. 'f. Parrilla usada para asar al aire libre carne o pescado. 2. f. Conjunto de alimentos preparados en una barbacoa' (DLE-2014).

14 En *rond point* falta la cursiva, pero debe de tratarse de un despiste. Por otro lado, también se recoge *multipore* ('cinta adhesiva y porosa que se usa para hacer curaciones') en cursiva, aunque no se trata de un anglicismo ni de un extranjerismo de una lengua conocida; parece más bien un neologismo de nueva creación. No se registra en el *Oxford Learners Dictionary* (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>) ni en el *Cambridge Dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/>) ni en *Online Etymology Dictionary* (<https://www.etymonline.com/>).

ofrece también ambas formas como sinónimos: *clutch* y *clotch*, *panty* y *panti*. Incluso en algún caso —aunque no sucede muy a menudo— brinda diferentes formas adaptadas: *clotch* y *closh*.

En total se recogen seis pares de formas adaptadas y no adaptadas: *clutch* y *clotch*, *faul* y *foul*, *panti* y *panty*, *romboi* y *rond point*, *thiner* y *thinner*, *sandwich* y *sánduche*. La definición de este grupo de voces con doble forma se ubica tanto en la forma asimilada como en la no asimilada:

clotch m. 1. En un vehículo, mecanismo dispuesto para que un eje participe o no, en el mecanismo de otro. 2. Pedal con el que se acciona este mecanismo.

clutch m. *clotch*.

Faul (tb. *foul*) m. En deportes de contacto físico, trasgresión de una norma consistente en la entrada violenta de un jugador contra un rival.

Foul m. *faul*.

Panti m. *panty*.

Panty (tb. *panti*) m. Prenda interior femenina que cubre generalmente desde la cintura hasta la ingle.

De esto podría deducirse que la forma más frecuente es la que se define, pero no parece ser así siempre. Por ejemplo, en los textos encontrados en la red, observamos que *clotch* no aparece y *clutch* se emplea frecuentemente junto con *embrague*. Vayan algunos ejemplos (las cursivas son nuestras):

... en los discos de *embrague*, que los mecánicos deben taladrar, remachar y pulir para ajustarlos a los soportes que instalan en los vehículos¹⁵

El *clutch* siempre se debe usar, porque su labor es desconectar el motor de la caja de cambios y a medida que se va sacando se conectan. Si el *clutch* está afuera no se debe hacer ningún cambio, porque la caja está en movimiento¹⁶

El nuevo modelo de la marca estadounidense no requiere la aplicación de cambios mediante palanca y *clutch*¹⁷

15 Véase <https://www.elespectador.com/noticias/salud/asbesto-un-peligro-los-mecanicos-articulo-661151>.

16 Véase <https://www.elespectador.com/vivir/autos/mitos-y-realidades-el-momento-de-manejar-articulo-257878>.

17 Véase <https://www.elespectador.com/vivir/autos/mack-metio-pelea-su-nuevo-peso-pesado-vision-mdrive-articulo-388782>.

Ahora, manejarlo bien o mal es cuestión de la escuela, de que le hayan enseñado correctamente todo el mecanismo de frenos, de *clutch*, entre otros aspectos¹⁸

¿Cuál es el papel del *clutch* o *embrague*? Sirve para desconectar la rotación del motor del movimiento de las ruedas¹⁹

Embrague: los conocedores de la conducción todoterreno recomiendan no pisar el '*clutch*' cuando se está pasando un río o un barrizal, pues el agua y el lodo podrían entrar entre el disco del *embrague*²⁰

Si el del *embrague* está muy desgastado [...] eso acelera el desgaste del sistema de embrague o '*clutch*' (sobre todo, el deterioro del disco). [...] Para saber cómo está el *embrague*²¹

Los lemas *blue jean* y *jean*²², que aparecen en cursiva en el DCol-2018, deben considerarse en sentido estricto formas adaptadas²³, pues en inglés solo existe en plural: *blue jeans* o *jeans*. En este caso tenemos cuatro sinónimos para la misma prenda, pues hay que añadir las formas *bluyín* y *yin*²⁴, que se acercan más a la ortografía y pronunciación del español.

Sin lugar a dudas, ningún diccionario es exhaustivo ni se le pide que lo sea. Por otro lado, por poco que se revise la prensa se encontrarán numerosos anglicismos usados en Colombia. Si nos fijamos, por ejemplo, en *jonrón*, habría que añadir en el DCol-2018 también la forma inglesa *home run*. Citamos una noticia deportiva que lo ilustra:

18 Véase <https://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/test-para-saber-que-tanto-conoce-sobre-carros-y-su-funcionamiento-454366>.

19 Véase <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1214747>. En este artículo la voz *clutch* aparece cuatro veces frente a *embrague* que aparece dieciocho.

20 Véase <https://www.eltiempo.com/contenido-comercial/mantenimiento-camioneta-o-campero-210092>.

21 Véase <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-16608909>.

22 El DLE-2014 la recoge sin marca diatópica. Como se sabe y se puede documentar fácilmente en la prensa de otros países, su uso no es exclusivo de Colombia. Vayan aquí dos ejemplos argentinos: "Jennifer López, una diosa que impacta desde todos los ángulos: jean ultra ajustado y transparencias" (en https://www.ciudad.com.ar/internacional/jennifer-lopez-diosa-impacta-todos-angulos-jean-ultra-ajustado-transparencias_68481, 20 de diciembre de 2015); "¡Ajustadísimo! El jugado jean de Sol Pérez que enloqueció a sus seguidores" (en <https://la100.cienradios.com/ajustadísimo-el-jugado-jean-de-sol-perez-que-enloquecio-a-sus-seguidores>, 11 de noviembre de 2019).

23 No obstante, la mayoría de los autores suelen considerar ambos lemas como anglicismos no adaptados (cfr. Fernández Bernárdez, 2016; García Andrevá, 2017).

24 No hemos encontrado ningún ejemplo de uso en la red, tampoco en el CORDE ni en el CREA donde aparezca esta voz. Lo mismo apunta García Andrevá (2017: 18). El DAm-2010 recoge *yin* en singular con la marcación geográfica de Ho, ES, RD, PR, Co, Ve, Ec. El lema remite a *yins* en plural, donde se ofrece la definición, pero cambian las marcas diatópicas: EU, ES, CR, Co, Ec, P.

El beisbolista Giovanny Urshela se convirtió en el jugador colombiano con más cuadrangulares en una temporada. El tercera base de los Yankees de New York consiguió en la victoria ante los Orioles de Baltimore su 'home run' número 18²⁵

Esta cita es doblemente reveladora, pues añade además un sinónimo español de *jonrón*, la palabra *cuadrangular*²⁶.

3.1. Anglicismos no adaptados en el DCol-2018

Respecto a los anglicismos no adaptados, el DCol-2018 contiene 22 en total. Seis, como vimos más arriba, que cuentan con una forma asimilada y otra no asimilada (*clutch*, *foul*, *panty*, *rond point*, *sandwich*, *thinner*) y dieciséis anglicismos más. No consideramos aquí de nuevo aquellos ya mencionados. Recogemos las definiciones de los restantes y su respectivo equivalente en español peninsular entre corchetes:

babydoll Conjunto de dormir femenino, formado por un camisón corto, escotado y transparente, y ropa interior de la misma tela. [picardías]

blower m. Peinado del cabello que se hace con cepillo y secador. [arreglo de pelo con ondas]

canopy m. Deporte y pasatiempo ecológico que consiste en atravesar cañones y corrientes de agua, colgando de un cable de acero sujeto de dos árboles o de estructuras metálicas que están a lado y lado del paso. [tirolina]

face to face Cara a cara, de frente. [cara a cara]

liquid paper m. Implemento de escritorio cuyo contenido es un líquido blanco y espeso que al aplicarse y secarse sobre el papel cubre el contenido escrito que se desea borrar. [corrector líquido]

*locker*²⁷ m. Mueble metálico con varios compartimentos asegurados con cerradura que se usan para guardar cosas en lugares públicos. [armario o cajonera metálica]

man m. Hombre, individuo. [individuo, sujeto]

out m. En el béisbol, pérdida del turno de un bateador por fallas cometidas que representa un punto negativo.

penthouse m. Apartamento lujoso ubicado en el último piso de un edificio, que tiene un área mayor y generalmente una terraza grande.

25 Véase https://colombia.as.com/colombia/2019/08/12/masdeporte/1565644832_605436.html (consulta 10/3/2020).

26 En la segunda acepción del DLE-2014 se lee: 2. m. Ant., Col., C. Rica, El Salv., Hond., Méx., Nic., Pan. y Ven. *jonrón*.

27 No están acentuados ni *locker* ni *sandwich*, pero sí *cóver* y *fólder*, aunque las cuatro poseen acento grave.

pin . En los bolos, cada uno de los bolos o palos de madera que deben derribarse al lanzar la bola. [bolo]

stop m. Juego que consiste en escribir, en un tiempo limitado, palabras que empiezan por la misma letra, a partir de unas categorías convenidas previamente. [juego del stop]

strapless adj. Referido a una prenda de vestir femenina, que deja los brazos y los hombros al descubierto y se ciñe al cuerpo cubriendo desde el busto hasta la cintura. [palabra de honor]

umpire m. Árbitro de béisbol. [árbitro]

van f. Vehículo con puertas laterales para transportar más de siete pasajeros o carga. [furgoneta, camioneta]

video-beam Dispositivo tecnológico conectado a un computador que permite proyectar sobre un telón imágenes, datos o videos. [proyector]

*waffle*²⁸ (gofre) m. Masa blanda de diferentes formas, hecha con harina, huevo y leche, que se prepara en una waflera y se come cubierta de dulce de fruta o miel. [gofre]

Algunas de estas voces merecen un breve comentario. Como sabemos, el *baby doll* se popularizó internacionalmente a mediados de los cincuenta gracias a la película homónima, en la cual la protagonista luce esta prenda de lencería. La RAE la recoge por primera vez en su *Diccionario manual* de 1985 en singular como *picardía*; no obstante, a partir de la siguiente edición se adopta la forma plural *picardías*. El *blower* es un peinado, que consiste en imitar las ondas naturales del pelo y que se ha puesto de moda en los últimos diez años; se suele llevar en fiestas y galas. En español peninsular no se usa *face to face*, sino el galicismo *vis a vis*²⁹, si bien es mucho más frecuente la expresión castellana *cara a cara*. La palabra *stop*, por su parte, se usa en España con el mismo significado con que se define en DCol-2018, aunque la obra académica española no recoja esta acepción. En otros países de Hispanoamérica y en algunos lugares de España tiene otras denominaciones: *alto el lápiz*, *bachillerato* (Chile), *banderita roja*, *basta* (México), *chantón* (Ecuador), *lápiz quieto*, *mercadito*, *nombre-apellido-cosa-animal*, *planta el carro* (Ecuador), *tutti frutti* (Argentina y Perú), etc. La entrada de *liquid paper* es la única que registra su sinónimo: *corrector*. La expresión equivalente a *strapless* en España es *palabra de honor*, aunque llama la atención que esta prenda de vestir tan común no aparezca en el DLE-2014. Para *umpire*, el DLE-2014 registra la forma adaptada *ampáyer*, si bien con otras marcas (1. m. y f. Guat., Méx., Nic. y Pan. Árbitro de un partido de béisbol). Tampoco se usa en España el anglicismo *van*. Este vehículo se conoce como *furgoneta* o *camioneta*. No obstante, es un término ambiguo que

28 Procede del flamenco *Wafel* y de ahí deriva al galicismo *gaufre*, de donde procede la voz española empleada en la Península. La forma inglesa es *waffle*, de donde se toma en Colombia y otros países hispanohablantes.

29 En la segunda entrada de *vis* en DLE-2014 se registra esta locución adverbial.

a veces aparece junto a *minivan*, traducido al español peninsular por *monovolumen*³⁰. Los equivalentes peninsulares de *video-beam* son cuatro: *video proyector*, *proyector*, *cañón*, *cañón de proyección*. El DLE-2014 solo registra *proyector* ('aparato que sirve para proyectar imágenes ópticas fijas o en movimiento') y *cañón de proyección* ('aparato que permite proyectar imágenes procedentes de un video, una computadora u otro dispositivo electrónico'); por economía del lenguaje, se emplean las formas acortadas.

Deseamos añadir la voz *jeep*, que aparece en el interior del artículo lexicográfico de *winche*: ('sistema de amarre que tienen algunos vehículos como camionetas, *jeeps* o embarcaciones [...]') y que, sin embargo, no cuenta con entrada propia en el DCol-2018, ni bajo *jeep* ni bajo su posible forma asimilada *yip*. Por contraste en DLE-2014 se lee:

jeep: 1. m. todoterreno (|| vehículo para circular por zonas escarpadas).

yip: 1. m. Col., Guat., Nic. y Ven. todoterreno (vehículo para circular por zonas escarpadas).

3.2. Anglicismos adaptados en el DCol-2018

Pasamos ahora a analizar las voces adaptadas, sus derivados y las expresiones que contienen anglicismos.

En general, puede afirmarse que la mayoría de los anglicismos³¹ del DCol-2018 están adaptados a la grafía y pronunciación españolas³². El total de voces adaptadas (incluidos derivados y compuestos) es de 66, o 59 si se descartan las variantes gráficas. Se trata de las siguientes unidades léxicas: *basquetbolista*, *bistec a caballo*, *blue jean-bluyín-jean-yin*, *bómpser*, *cachar*, *carpeta*, *champurrear-champurriar*, *chequear*, *chompa*, *cloch-closh*, *clóset*, *concreto*, *cóver*, *empiyamar*, *eslac*, *esténcil*, *estriptisero*, *exhosto-exosto*, *faul*, *faular*, *fólder*, *folclórico*, *fútbol de salón*, *gol diferencia*, *golear*, *golero*, *golfito*, *guachimán*, *jai*, *jonrón*, *kartismo*, *kartista*, *kartódromo*, *masmelo*, *microfútbol*, *miple*, *mofle*, *nocaut*, *ordenar*, *overol*, *panti*, *pantimedia*, *parquear*, *parqueadero*, *pichar*, *picher*, *piyama*, *pocicle*, *ponchar*, *rin*, *réferi*, *romboi*, *sánduche-sándwich*, *thiner*, *turistear*, *váucher*, *waflera*, *winche*, *yipao*.

En esta lista hallamos 47 sustantivos, 1 adjetivo y 11 verbos. Los verbos lógicamente pertenecen al grupo de palabras derivadas y se integran en la primera conjugación. Entre los sus-

30 'Dicho de un automóvil de turismo: Que tiene una carrocería que aloja en un único espacio el motor, el habitáculo de los pasajeros y el maletero' (DLE-2014).

31 No consideramos aquí la palabra *billarpool* por tratarse de un híbrido del francés y el inglés.

32 Este fenómeno también se aprecia en el español peninsular. Fernández Bernárdez, que estudia los anglicismos crudos en el DLE-2014, anota que "más abundantes son las voces que permanecen en el diccionario como formas adaptadas" (2016: 131).

tantivos también hay 10 derivados y tres compuestos³³ (*bistec a caballo*, *fútbol de salón* y *gol diferencia*); o nueve, si se consideran *bluyín*, *guachimán*, *jonrón*, *nocaut*, *pantimedia* y *romboi*.

Respecto a la adaptación gráfica observamos los siguientes procedimientos³⁴:

- a) acentuación donde lo exige la ortografía española (*bómp*, *clóset*, *cóver*, *fólder*);
- b) sustitución de algunas consonantes para asemejarlas a la pronunciación original: la *h* (*home run*, *high*) por la *j* (*jonrón*, *jai*), la *w* (*watchman*) por *gu* (*guachimán*) —aunque otras veces se conserva la *w*; por ejemplo, en *waflera* y *winche*—, la *j* (*blue jeans*, *jumper*) unas veces por *y* (*bluyín*) y otras por *ch* (*chompa*), la doble *l* (*marshmallow*, *overall*) se simplifica a *l* (*masmelo*, *overol*)³⁵;
- c) simplificación de grupos consonánticos ajenos a la grafía española pero muy frecuentes en inglés, como *ck*, *kn* o *tch* (*check*, *catch*, *knockout*, *clutch*, *pitcher*) que se sustituyen por *qu*, *n* o *ch* (*chequear*, *cachar*, *nocaut*, *cloch*, *pícher*);
- d) adición de la vocal *e* a las palabras con *s* líquida inicial y seguidas de consonante para facilitar la pronunciación (*slacks*, *stencil*, *striptease-eslac*, *esténcil*, *estriptisero*).

Más del 90% de estos anglicismos se usa también en otros países de Hispanoamérica. De ahí que deseemos destacar tan solo una palabra, que puede considerarse genuinamente colombiana. Se trata de la voz *yipao*, derivada de *jeep*. Como sucede a menudo, para comprender el origen de esta expresión debemos recurrir a la historia³⁶ y remontarnos a los años cuarenta del siglo XX, cuando Estados Unidos después de la Segunda Guerra Mundial constata una sobreproducción de vehículos todoterreno, los jeeps Willys. Este automóvil se diseñó en 1941 por petición del alto mando militar estadounidense, que necesitaba un medio de transporte ligero para conducir a sus tropas por cualquier tipo de terreno. Cuando termina la guerra, Estados Unidos decide ofrecerlo a diferentes países y el Ministerio de Defensa de Colombia adquiere una gran cantidad de jeeps Willys para el transporte de café en la difícil topografía andina. Posteriormente se empleará también para otros productos agrícolas como el plátano, la yuca o el maíz.

33 Según la terminología empleada por Alvar Ezquerro (2008), los dos primeros por sinapsia y el tercero por disyunción.

34 Para otros fenómenos más remitimos al trabajo de Giménez Folqués (2013).

35 “Las consonantes dobles o geminadas en español son rechazadas si dicha duplicación no tiene reflejo en la pronunciación. Por ello, en las nuevas adaptaciones debe aplicarse la misma pauta: *cadi* de *caddie*, *chédar* de *cheddar*, *pádel* de *paddle*, *suflé* de *soufflé*, *rali* de *rally*, *osobuco* de *ossobuco*, *mozarela* de *mozzarella*” (Giménez Folqués, 2013: 387).

36 Puede consultarse <https://www.cronicadelquindio.com/noticia-completa-titulo-el-yipao-home-naje-a-una-tradicion-cronica-del-quindio-nota-120614>, así como Wikipedia.

En 1988 la ciudad colombiana de Armenia decide organizar un desfile de *jeeps* por el Quindío, o eje del café, y bautiza dicho desfile con el nombre de *yipao*. Esta fiesta surgió para celebrar el aniversario de su fundación un siglo antes. Armenia había experimentado un gran desarrollo económico entre los años veinte y ochenta del siglo pasado gracias precisamente a la prosperidad de la industria cafetera. A la tradición del *yipao* se unieron pronto otras ciudades como Calarcá y Sevilla, municipios cafeteros. La fiesta se celebra desde entonces anualmente y en ella desfilan vehículos con sobrecarga que compiten por ganar uno de los tres premios según las categorías. En este evento anual participan más de trescientos *jeeps*.

Por último mencionamos las expresiones que contienen un anglicismo³⁷:

corrérsele el champú inf. Perder la razón, enloquecerse.

darse un champú 1. inf. Darse un gusto o un lujo. 2. Inf. Mostrarse o exhibirse una persona.

salir del clóset inf. Reconocer una persona, públicamente, su inclinación sexual.

hacerse o montarse un video inf. Imaginarse cosas que no son.

De estas cuatro locuciones, la tercera es un calco del inglés *come out of the closet*, que se usa también en el español peninsular como *salir del armario*. *Hacerse o montarse un video* viene a ser lo mismo que *hacerse una película en la cabeza*, y para *darse un champú* se emplea de un tiempo a esta parte en el español peninsular *darse* o *hacerse un homenaje*. *Corrérsele el champú* (o *corrérsele la teja*, también recogido en el DCol-2018) cuenta con locuciones sinónimas en el español peninsular del registro coloquial o informal: *írsele a alguien la olla* o *la pinza*.

3.3. Repertorio completo

Para cerrar este apartado, presentamos el listado de todos los anglicismos incluidos en el DCol-2018 y los respectivos equivalentes en inglés en el caso de los asimilados. Entre corchetes añadimos *der.* para derivado y *comp.* para compuestos:

a) No adaptados: *babydoll*, *blower*, *canopy*, *clutch*, *face to face*, *foul*, *jeep* [s.v. *winche*], *liquid paper*, *locker*, *man*, *out*, *panty*, *penthouse*, *pin*, *rond point*, *sandwich*, *stop*, *strapless*, *thinner*, *umpire*, *van*, *video-beam*, *waffle*.

b) Adaptados: *basquetbolista* [der. *basket*], *bistec a caballo* [comp. *beefsteak*], *blue jean-bluyín-jean-yin* [*blue jeans*], *bómper* [*bumper*], *cachar* [der. *catch*], *carpeta*

37 Descartamos la expresión *meterle a alguien un gol*, donde las definiciones esencialmente coinciden en ambos diccionarios académicos: 'obtener un triunfo inesperado ante alguien con perspicacia y engaño' (DCol-2018); 'obtener un triunfo sobre él, a veces con engaño' (DLE-2014).

[*carpet*], champurrar-champurriar [der. *shampoo*], chequear [der. *check*], chompa [*jumper*], cloch-closh [*clutch*], clóset [*closet*], concreto [*concrete*], cóver [*cover*], empiyamar [der. *pyjama*], esclac [*slac*], esténcil [*stencil*], estriptisero [der. *striptess*], exhosto-exosto [*exhaust*], faul [*foul*], falear [der.], fólder [*folder*], folclórico [der. *folk*], fútbol de salón [comp. *football*], gol diferencia [comp. *goal*], golear [der.], golero [der.], golfito [der. *golf*], guachimán [*watchman*], jai [*high*], jonrón [*home run*], kartismo [der. *kart*], kartista [der.], kartódromo [der.], masmelo [*marshmallow*], microfútbol [comp. *football*], miple [*nipple*], mofle [*muffler*], nocaut [*knockout*], ordenar [*order*], overol [*overall*], panti [*panty*], pantimedia [comp. *panty*], parquear [der. *park*], parqueadero [der.], pichar [der. *pitch*], picher [*pitcher*], piyama [*pyjama*], pocicle [*pop-sicle*], ponchar [der. *punch*], rin [*rim*], réferi [*referee*], romboi [*rond point*], sánduche [*sandwich*], thiner [*thinner*], turistear [der. *tourist*], váucher [*voucher*], waflera [der. *waffle*], winche [*winch*], yipao [der. *jeep*].

- c) Locuciones verbales: *corrérsele el champú*, *darse un champú*, *salir del clóset*, *hacerse o montarse un video*.

4. Consideraciones finales

El DCol-2018, según nuestro recuento y sin contar con las dobles o múltiples grafías, arroja un total de 80 anglicismos y cuatro locuciones. Algo más de la mitad está recogido en el diccionario de la Real Academia Española. Aunque el DCol-2018 se considera un diccionario diferencial en relación con el español peninsular, como ya hemos señalado, en la obra no se precisa el punto de referencia para delimitar dicha diferencia que nosotros hemos presupuesto en el DLE-2014.

En los anglicismos del repertorio colombiano se aprecia un claro predominio de las formas asimiladas: 58 frente a 22. La gran mayoría de estas voces se emplean también en países de Hispanoamérica, como puede constatarse en la prensa, en numerosas páginas de internet y en obras lexicográficas³⁸.

Los campos semánticos donde se integran estas voces están relacionados con el deporte (fútbol, kart, béisbol, golf), los vehículos y la ropa. Como apunta Rodríguez Medina, “tradicionalmente, el léxico del deporte en español ha estado muy influido por las lenguas

38 Sin intención de hacer un repaso exhaustivo de diccionarios, citamos dos obras semejantes al DCol-2018, el DUECh-2010 y el DM-201. El primero registra *bluyín*, *canopy*, *cachar*, *chompa*, *clóset*, *cover*, *guachimán*, *jai*, *locker*, *nocaut*, *piyama*, *sándwich*, *sánduche*, *van*, *waffle* (véase también Gómez-Pablos, 2014). El segundo recoge *babydoll*, *clóset*, *clutch*, *cóver*, *faul*, *fólder*, *foul*, *jonrón*, *kart*, *locker*, *manicure*, *out*, *panty*, *pedicure*, *penthouse*, *piyama*, *réferi*, *rin*, *sandwich*, *strapless*, *thinner*, *van*, *váucher*, entre otros.

extranjeras y, en especial, la inglesa. Casi todas las disciplinas deportivas son de origen británico o estadounidense, por lo que su terminología se ha acuñado, en su mayoría, en inglés” (2014: 402).

Si nos limitamos a analizar el léxico del béisbol, deporte que cuenta con gran número de aficionados en Colombia —y que también es muy popular en países como Cuba, México o Venezuela—, sería posible añadir algunos anglicismos más. La prensa deportiva abunda en ejemplos que aparecen tanto en titulares de artículos como en el interior de los mismos. Veamos algunos de ellos no registrados en el DCol-2018:

bullpen. 'En el beisbol, lugar donde los píchers practican los lanzamientos' (DAm-2010).

No en vano le ha mantenido a lo largo de los años con San Francisco, por eso sus observaciones del *bullpen* de los Gigantes de Barranquilla son más que alentadoras³⁹.

Pero, además de Glavine, Maddux, el *bullpen* de los Bravos, José Mesa, Steve Avery y Orel Hershisser fueron decisivos⁴⁰.

hit. 'En el beisbol, batazo de un jugador que permite a otros corredores ganar uno o más bases y a él mismo embasarse' (DAm-2010).

Por Gigantes se destacaron a la ofensiva Erick Salcedo, quien conectó un jonrón en el cuarto acto, con una impulsada y una anotada y Brayan Flete, dos *hits* y dos *impulsadas*⁴¹.

Meléndez llegó a tercera por sacrificio de Dilson Herrera y fue remolcado por *hit* de Harold Ramírez⁴².

inning. 'En el beisbol, cada uno de los nueve periodos de juego en el que un equipo tiene el turno para batear' (DAm-2010).

Diamillette Quiles ocupará la primera base en el quinto *inning* por el equipo puertorriqueño de béisbol semiprofesional los Montañeses de Utuado, convirtiéndose así en la primera mujer que juega en un torneo de dicho deporte, tradicionalmente, de hombres⁴³.

39 Véase <http://www.zonacero.com/deportes/daniel-mavarez-prepara-un-bullpen-con-todos-los-hierros-para-gigantes-137616>.

40 Véase <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-665720>.

41 Véase <https://www.eluniversal.com.co/deportes/gigantes-gana-y-evita-barrida-ante-vaqueros-FE2251340>.

42 Véase <https://www.eluniversal.com.co/home/gigantes-pego-primero-ante-los-caimanes-HD2207382>.

43 Véase <https://www.elheraldo.co/deportes/una-mujer-jugara-en-equipo-masculino-de-beisbol-633164>.

En el *inning* siguiente un fly de sacrificio de Jordan Díaz envió a la goma a Carlos Herrera con la segunda rayita⁴⁴.

strike. 'pelotazo lanzado de forma reglamentaria y que el bateador no llega a alcanzar' (DAm-2010):

En la parte baja de la quinta entrada el ex Toronto Blue Jays enfrentó a Gabriel Ynoa, después de dos *strikes* y dos bolas pudo impactar la pelota alcanzando los 461 pies y poniendo el partido 6-2 para el equipo de New York. El juego del cartagenero fue destacado, remolcando a dos compañeros y anotando dos carreras⁴⁵.

En la parte baja de la quinta entrada el ex Toronto Blue Jays enfrentó a Gabriel Ynoa, después de dos *strikes* y dos bolas pudo impactar la pelota alcanzando los 461 pies⁴⁶.

Se podrían sumar otros términos usados en el español de Colombia pertenecientes a este campo léxico pero, sin duda, el tema requeriría un nuevo artículo.

Como es lógico, faltan otros anglicismos. Haensch (1995) reproduce y comenta varios que no aparecen en DCol-2018, entre ellos *cachimonis*⁴⁷, *estop*⁴⁸, *frízer*⁴⁹, *guaya*⁵⁰, *panqueques*⁵¹, *ponqué*⁵², *sexapiloso*⁵³, *tanquear*⁵⁴. Por la antigüedad del artículo —veinticinco años desde su publicación— se podría alegar que algunos han desaparecido o están desusados; pero no de todos. Tanto los *panqueques* como los *ponqués* son postres muy apreciados hasta hoy en la repostería colombiana..

44 Véase <https://www.eluniversal.com.co/deportes/vaqueros-campeon-del-beisbol-profesional-BA2255773>.

45 Véase https://colombia.as.com/colombia/2019/08/12/masdeporte/1565644832_605436.html.

46 Véase https://colombia.as.com/colombia/2019/08/12/masdeporte/1565644832_605436.html.

47 En una página web datada en noviembre de 2019 se sigue recogiendo como expresión jergal. "El colombiano no tiene efectivo, tiene cachimoni", en <https://www.aboutespanol.com/jerga-colombiana-lo-que-no-dice-el-colombiano-1771509>.

48 Se suele hablar de *luz de stop*, *bombilla de stop*, *faro stop*. No hemos encontrado ningún texto donde figure *estop*.

49 De uso más frecuente es el anglicismo no adaptado *freezer*.

50 Véase <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-1214747>.

51 En recetarios colombianos es frecuente encontrar también *pancake*.

52 Se encuentra tanto con como sin acento. Véase <https://www.colombia.com/gastronomia/asi-sabe-colombia/postres/sdi140/16855/ponque-negro-colombiano> y <https://www.cocinayvino.com/recetas/postres/ponque-de-limon/>.

53 Véase <https://www.eltiempo.com/opinion/columnistas/armando-silva/narcos-drama-sin-fin-en-colombia-143754> (consulta 17/3/2020).

54 Véase <https://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/es-cierto-que-en-verano-no-es-recomendable-tanquear-el-carro-383324>

Es evidente que se podrían incorporar otros anglicismos al DCol-2018. Cerramos este trabajo con un último ejemplo. Entre los doscientos anglicismos más frecuentes en la prensa de Hispanoamérica, Detjen (2017) menciona la palabra *mall*⁵⁵. La prensa demuestra su uso:

Se trata de Passarella, un lujoso *mall* de conveniencia o *strip mall*: un modelo de centro comercial menor en tamaño que convive con conjuntos residenciales, y que se ha venido popularizando en este sector de la Sabana y en el norte de Bogotá⁵⁶.

Nuevo *mall* en Bogotá recibió Certificación LEED Gold⁵⁷.

Ciertamente existen numerosos estudios sobre los anglicismos en español; sin embargo, continúa habiendo muchos campos por explorar y muchos matices que aportar. Lejos de pretender criticar el *Diccionario de colombianismos* del Instituto Caro y Cuervo, que sin duda es una excelente obra de consulta, un trabajo realizado a conciencia y una muestra evidente de la riqueza del español de Colombia, hemos deseado ofrecer un análisis puntual y detallado sobre los anglicismos en dicha obra lexicográfica.

5. Bibliografía citada

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA, 2010 [DUECh-2010]: *Diccionario de uso del español de Chile*, Santiago de Chile: Mn Editorial.

ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA, 2010 [DM-2010]: *Diccionario de mexicanismos*, México: Siglo XXI.

ALVAR EZQUERRA, Manuel, 2008: *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.

DETJEN, Henrik, 2017: *Anglizismen in Hispanoamerika. Adoption und Integration, Nivellierung und Differenzierung*, Berlin: De Gruyter.

FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina, 2016: "Los extranjerismos crudos en el DRAE-2014. Cambios en el diccionario académico", *Revista de Lexicografía* 22, 123-134.

GARCÍA ANDREVA, Fernando, 2017: "Anglicismos no asimilados en el DRAE (23ª ed.)", *Études Romanes de Brno* 38 (2), 11-27.

55 El equivalente en el español peninsular es *centro comercial*.

56 Véase <https://www.eltiempo.com/bogota/nuevo-mall-passarella-en-la-variante-chia-cajica-387722>.

57 Véase <https://www.acrlatinoamerica.com/201710317694/noticias/empresas/nuevo-mall-en-bogota-recibio-certificacion-leed-gold.html>.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David, 2013: "Tratamiento y evolución de los extranjerismos en la Ortografía de la lengua española" en Adrián CABEDO NEBOT y otros (eds.): *Estudios de lingüística: Investigaciones, propuestas y aplicaciones*, Valencia: Universitat de València, 381-390.

GÓMEZ CAPUZ, Juan, 2005: *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros.

GÓMEZ-PABLOS, Beatriz, 2014: "Anglicismos en el Diccionario de uso del español de Chile", *Lenguas Modernas* 44, 55-66.

HAENSCH, Günther, 1995: "Anglicismos y galicismos en el español de Colombia" en Klaus ZIMMERMANN (coord.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques*, Madrid: Iberoamericana, 217-253.

INSTITUTO CARO Y CUERVO, 2018 [DCol-2018]: *Diccionario de colombianismos*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

LORENZO, Emilio, 1995: "Anglicismos" en Manuel SECO y Gregorio SALVADOR (eds.): *La lengua española hoy*, Madrid: Fundación Juan March, 165-174.

MEDINA LÓPEZ, Javier, 1998: *El anglicismo en el español actual*, Madrid: Arco Libros.

MATEESCU, Mihaela, 2014: "Anglicismos en el español peninsular y americano: criterios de clasificación", *Analele Universitatii Crestine Dimitrie Cantemir, Seria Stiintele Limbii Literatarii si Didactica predarii* 14, 56-70.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014 [DLE-2014]: *Diccionario de la lengua española*, Barcelona: Espasa, consulta en línea [www.rae.es].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASALE, 2010 [DAm-2010]: *Diccionario de americanismos*, Madrid: Taurus.

RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2000: "El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión", *Philologia Hispalensis* 14, 99-112.

RODRÍGUEZ MEDINA, María Jesús, 2014: "Anglicismos en el léxico de las actividades deportivas de los gimnasios españoles", *Lexis* 38 (2), 401-427.